

CLÁSICOS/BILINGÜES

*Sun Tzu*

# EL ARTE DE LA GUERRA

# THE ART OF WAR

 Plutón  
Ediciones



© Plutón Ediciones X, s. l., 2015

Primera Edición Digital: Enero 2017

Diseño de cubierta y maquetación: Saul Rojas Blonval

Edita: Plutón Ediciones X, s. l.,  
Calle Llobateras N° 20,  
Talleres 6, Nave 21  
08210 Barberà del Vallés  
Barcelona-España  
E-mail: [contacto@plutonediciones.com](mailto:contacto@plutonediciones.com)  
<http://www.plutonediciones.com>

Queda rigurosamente prohibida, sin la autorización escrita de los titulares del «Copyright», bajo las sanciones establecidas en las leyes, la reproducción parcial o total de esta obra por cualquier medio o procedimiento, comprendidos la reprografía y el tratamiento informático, y la distribución de ejemplares de ella mediante alquiler o préstamo públicos.

I.S.B.N: 978-84-15089-84-1

Depósito Legal: B-14358-2015

Impreso en España

CLÁSICOS/BILINGÜES

**EL ARTE DE  
LA GUERRA**

*Sun Tzu*

**THE ART OF WAR**

TRADUCCIÓN: BENJAMIN BRIGGENT



## PRESENTACIÓN

La Colección Clásicos Bilingües de Plutón Ediciones sirve como una herramienta educativa para aprender y perfeccionar el inglés mediante la lectura de clásicos imprescindibles de la literatura universal. El texto traducido al castellano acompaña página a página a su versión en inglés. Puedes leer el libro de la manera que desees, todas las maneras son correctas.

Para completar tu experiencia educativa se incluyen al final del libro una serie de ejercicios para poner en práctica tus nuevos conocimientos del idioma, diseñados especialmente a partir de la lectura realizada y tomando en cuenta sus características principales.

## LA OBRA

La obra ya era conocida en la mayor parte del inmenso escenario chino hacia el s. IV a.C., a partir de la cual, fue difundida, copiada y parafraseada, tal como se tenía por costumbre en el misterioso y hermético país. La edición considerada más verídica fue llevada a cabo por Ts'ao Ts'ao hacia el s. II a.C. sobre una recopilación de fuentes realizada por un tal Sun Tzu hacia el s.VI a.C. del que tratadistas chinos, como sucede con Homero, han llegado a dudar de su existencia. Ts'ao, Ts'ao eliminó al parecer de la obra todo lo superfluo. En el s. I tuvo lugar en Pekín una reunión de expertos economistas, eruditos, militares y políticos con el fin de mejorar las finanzas imperiales, así como la administración del gigantesco Estado. Una de las obras más comentada fue *El Arte de la Guerra* que sirvió de pauta para los proyectos comerciales con una base económica y bélica. Durante los primeros siglos de nuestra Era, las versiones de la obra se multiplicaron hasta que en el s.X d.c., un edicto del emperador Cheng Tsun la decretó como texto obligatorio, junto con otros tenidos como clásicos, para todo el que aspirara a oficial del Ejército. Entre los siglos XIV al XVII salieron a la luz más de cincuenta ediciones que sirvieron para la traducción a las lenguas occidentales. La primera de ellas se publicó en París en 1722. A partir de una fuente japonesa, apareció en Inglaterra en 1905. A partir de 1910, las ediciones mejoraron llegándose a la clásica de S. Griffith en 1963. Los alemanes no la tradujeron hasta 1910 porque Clausewitz era el clásico en el mundo germánico, pero la obra del autor chino le ganaba en cuanto a fuerza moral, altruismo y generosidad. Traducida también al ruso, en la República Democrática Alemana fue libro de texto obligado en las academias militares.

# **EL ARTE DE LA GUERRA**

# **THE ART OF WAR**



## CAPÍTULO PRIMERO

### PLANES PRELIMINARES

Sun Tzu dijo:

1. La guerra es de vital importancia para el Estado, porque el campo de batalla es el lugar de la vida o de la muerte, el camino que lleva a la seguridad o a la ruina.

2. El arte de la guerra está gobernado por cinco factores fundamentales que debemos tener en cuenta con vistas a determinar las condiciones existentes en el campo de batalla.

3. El primero de estos factores es la ley moral; el segundo, el clima; el tercero, el terreno; el cuarto, el mando, y el quinto, el método y la disciplina.

4. La ley moral hace que el pueblo esté en armonía con sus gobernantes, de modo que los seguirán en la vida y la muerte, sin temor a que se pongan en peligro de muerte.

5. El clima significa la interacción de las fuerzas naturales. Los efectos del frío en invierno y del calor en verano, así como la dirección de las operaciones militares de acuerdo con las estaciones anuales.

6. El terreno implica las distancias y hace referencia a la mayor o menor facilidad que hay en recorrerlas, la naturaleza despejada o cerrada del terreno y las posibilidades de supervivencia que ofrece.

## CHAPTER I LAYING PLANS

Sun Tzu said:

1. War is of vital importance to the State. It is a matter of life and death, a road either to safety or to ruin.

2. The art of war, then, is governed by five constant factors, to be taken into account in one's deliberations, when seeking to determine the conditions obtaining in the field.

3. These are: first, The Moral Law; second, Heaven; third, Earth; fourth, The Commander; fifth, Method and discipline.

4. The Moral Law causes the people to be in complete accord with their ruler, so that they will follow him regardless of their lives, undismayed by any danger.

5. Heaven signifies the interaction of natural forces. The effects of cold in the winter and heat in the summer, as the direction of military operations according to annual seasons.

6. Earth comprises distances, great and small; danger and security; open ground and narrow passes; the chances of life and death.

7. El mando representa las cualidades de sabiduría, equidad, humanidad, coraje y disciplina.

8. Por método y disciplina se debe entender la organización de la armada en sus correspondientes subdivisiones, la promoción de los oficiales al rango conveniente, la regulación de las rutas de aprovisionamiento y el control de los gastos militares.

9. Todos los generales han de conocer estos cinco puntos. Quienes los dominan, triunfan; los que no, son derrotados.

10. Por lo tanto, al trazar un plan, cuando lo que se quiere es determinar las condiciones militares, han de compararse los elementos siguientes, considerándolos punto por punto.

11. a) ¿Cuál de los soberanos tiene el mayor conocimiento de la ley?
- b) ¿Qué general posee un talento mayor?
- c) ¿Qué ejército obtiene las ventajas derivadas del Clima y de la Tierra?
- d) ¿En qué ejército existe mejor disciplina?
- e) ¿Qué tropa es más fuerte?
- f) ¿Quién dispone de los oficiales y las tropas mejor entrenados?
- g) ¿En qué ejército se conceden las recompensas y las sanciones con mayor justicia?

7. The Commander stands for the virtues of wisdom, sincerely, benevolence, courage and strictness.

8. By method and discipline are to be understood the marshaling of the army in its proper subdivisions, the graduations of rank among the officers, the maintenance of roads by which supplies may reach the army, and the control of military expenditure.

9. These five heads should be familiar to every general: he who knows them will be victorious; he who knows them not will fail.

10. Therefore, in your deliberations, when seeking to determine the military conditions, let them be made the basis of a comparison:

11. a) Which of the two sovereigns is imbued with the Moral law?
- b) Which of the two generals has most ability?
- c) With whom lie the advantages derived from Heaven and Earth?
- d) On which side is discipline most rigorously enforced?
- e) Which army is stronger?
- f) On which side are officers and men more highly trained?
- g) In which army is there the greater constancy both in reward and punishment?

12. A través de estos factores puedo predecir de qué lado estará la victoria y de qué lado la derrota.

13. El general que siga mi estrategia seguro que vencerá. ¡Consévalo en el mando! Si utilizas un general que se niega a prestar atención a mi estrategia es seguro que será derrotado. ¡Destitúyelo de su cargo!

14. Teniendo en cuenta las ventajas presentadas en mis planes, el general deberá crear situaciones que contribuyan a su cumplimiento. Por situaciones entiendo que debe actuar rápidamente de acuerdo con lo que sea necesario, convirtiéndose así en el sueño del equilibrio.

15. Todo el arte de la guerra se basa en el engaño.

16. Por lo tanto cuando eres capaz de atacar, finge incapacidad; si eres activo, aparenta inactividad. Si estás próximo, haz creer que estás lejos; si alejado, has de creer que estás cerca.

17. Muestra un señuelo a tu enemigo para hacerle caer en una trampa; simula desorden y sorpréndelo.

18. Cuando se concentre prepárate a luchar contra él; si su fuerza es superior, evítalo.

19. Si tu rival es de temperamento iracundo, busca irritarlo.

20. Finge estar en inferioridad de condiciones, para que aumente su arrogancia.

21. Si está tomando un descanso, no lo dejes reposar.